

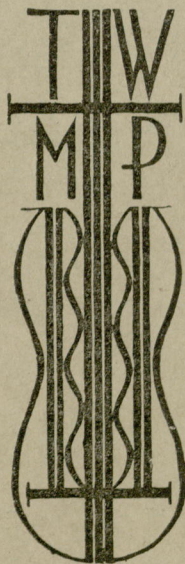
FELICJAN

SZOPSKI

DWIE PIEŚNI DEUX CHANTS

ŚPIEW I FORTEPIAN

CHANT ET PIANO



1 9 3 3

TOWARZYSTWO WYDAWNICZE
MUZYKI POLSKIEJ

FELICJAN SZOPSKI

DWIE PIEŚNI DEUX CHANTS
ŚPIEW I FORTEPIAN CHANT ET PIANO

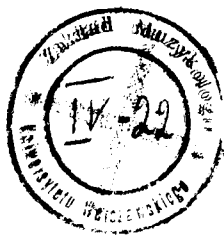
1. ZAWÓD
2. CHOĆ PÓL I ŁĄK

Tekst polski: K. Tetmajer i A. Asnyk

1. TRISTESSE
2. OH BIEN PRINTEMPS

Version française de Sophie Szymanowska

M2489



Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej
Warszawa

Représentants exclusifs

de la Société d'Édition de Musique Polonaise à Varsovie

Éditions Max Eschig

48, Rue de Rome, — PARIS (8-e)

Biblioteka Inst. Muzykologii
Uniwersytet Warszawski



1074023853

FELICJAN SZOPSKI

urodzony w 1865 roku w Krzeszowicach (Małopolska), odbywał studia uniwersyteckie w Krakowie na wydziale filozoficznym, muzyczne zaś pod kierunkiem Władysława Żeleńskiego i Zygmunta Noskowskiego, a zagranicą u Henryka Urbana w Berlinie.

Napisał kompozycje fortepianowe, chóralne, poświęcając się najwięcej twórczości pieśniowej w utworach oryginalnych i w opracowaniach.

W 1916 roku wystawiono na scenie warszawskiej operę kompozytora „Lilje”, której libretto wysnute jest z ballady Adama Mickiewicza.

Pieśni „Zawód” i „Choć pól i łąk...” ukazały się w druku przed trzydziestu kilku laty w Krakowie, nakładem księgarni Zwolińskiego; niniejsze wydanie jest drugim.

Warszawa, w grudniu 1933 r.

est né en 1865 à Krzeszowice (Galicie). Il fit ses études de philosophie à l'Université de Cracovie. Il étudia ensuite la musique sous la direction des professeurs Władysław Żeleński et Zygmunt Noskowski et acheva ses études chez le professeur Henri Urban à Berlin.

Il écrivit plusieurs compositions pour piano et pour chœur, s'adonnant spécialement aux compositions pour chant en oeuvres originales et adaptées.

En 1916 fut représenté sur la scène de Varsovie l'opéra du compositeur „Les Lys” (Lilje), dont le libretto a pour sujet une des ballades d'Adam Mickiewicz.

Les chansons „Tristesse” et „Oh beau printemps...” parurent il y a une trentaine d'années, Zwoliński, éditeur; l'édition présente est la seconde.

Varsovie, en decembre 1933.



ZAWÓD

TRISTESSE

(KAZIMIERZ TETMAJER)

Version française
de SOPHIE SZYMANOWSKA

I.

FELICJAN SZOPSKI.

Andante con moto

CANTO

PIANO

Wy-ko-ly-sa-łem Cię wśród fal mych snów wśród fal mych snów jak lim-bę gdzieś nad-
 Dans l'ou-bli va-gue de mes son-ges bleus je t'ai rê-vée si no-ble et si

wod - na, śni - łem Cię tak ci - cha i po - go - dna Ach jak mi
 fiè - re, comme un beau cè - dre haut et so - li - tai - re... Mon rêve est

Wszystkie prawa zastrzeżone.
Tous droits réservés.

1933.

T.W.M.P.
40

Copyright 1933 by
TOWARZYSTWO WYDAWNICZE MUZYKI POLSKIEJ
Warszawa.

poco a poco cresc.

żal jak żal! Na zie-lo-no-ści
mort, hé - las! Sur le ta-pis des

dim. *p.*

sen - nych hal Gdzie wiatr błę - ki - tne mgły roz - pi - na By - łaś mi
près fleu-ris, dans la fraîcheur des bru - mes ro - ses, tu m'è-tais

dziew - czę tak je - dy - na By - łaś mi dziew - czę tak je -
u - ne fleur é - clo - se, tu m'è-tais u - ne fleur é -

p.

dy - - - na Ach jak mi żal jak
clo - - - se... Non rêve est mort, hé - - -

f ritard.

zal!
las!
a tempo

dimin.

Più mosso

p

Wko - ło szu-mia - ły smre-ki w dal
Dans le mur-mu - re my - sté - rieux

pp

Ja-kiemś mo-dle-niem ci-chem wiecz - nem
Des grand sa-pins é - pais et som - bres,

By-łaś mi czemś ach
Tu m'è-tais un ray -

tak sło - necz - nem
on dans l'om - bre,

By-łaś mi czemś ach tak sło - necz - nem
Tu m'è-tais un ray - on dans l'om - bre,

Wko - ło szu - mia - ły smre - ki wdal Jakiemś mo - dle - niem
 Dans le mur - mu - re mys - té - rieux Des grands sa - pins é -

poco cresc.

Tempo I

ci - chem wiecz - nem By - łaś mi czemś ach tak sło - necz - nem
 pais et som - bres, Tu m'é - fais un ray - on dans l'om - bre,

mf

By - łaś mi czemś ach tak sło - necz - nem Ach jak mi żal jak
 Tu m'é - tais un ray - on dans l'om - bre, Mon rêve est mort, hé -

dim. *p*

żal jak żal!
 las!.. hê - las!..

dim.

CHOĆ PÓL I ŁĄK... OH BEAU PRINTEMPS...

(ADAM ASNYK)

Version française
de SOPHIE SZYMANOWSKA

II.

FELICJAN SZOPSKI.

Moderato

CANTO

PIANO

p

Choć
Oh

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Moderato'. The piano part begins with a *p* dynamic and includes a triplet of eighth notes. The vocal line starts with a whole rest followed by a quarter note.

pól i łąk od - mła - dzasz krąg Roz - no - sząc woń mi -
 beau prin - temps, qui ver - dia les prés, ray - on - nant d'al - lé -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass line and chords in the treble. The vocal line continues with a melodic line.

ło - - - sną Nie wró - cisz mi mło - do - ści dni
 gres - - - se, tu as quit - té les prés fleu - ris de

The third system concludes the piece. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment. The vocal line ends with a quarter note.

cresc.

O cza - ro - dziej - ko wio -
ma loin - tai - ne jeu - nes -

sno!
se!

ritard.

p

p un poco acceler.

Nie wskrze - sisz złud - po - ja - cych wprzód Za
Mon rêve est mort et dans mon coeur s'é -

p

chwy - tem ser - ce mo - je Nie
teint la flam - me joy - eu - se des

meno mosso

dla mnie już ru - mień - ce róż I świe - żych u - czuć
 frais ma - tins, des dou - ces fleurs, ma jeu - - nes - se heu -

f

zdro - je. Więc zcza - ry twej dla in - nych lej Roz -
 reu - se. Oh, fée prin-temps, le doux nec - tar que

cresc. *mf*

ko - szy słod - kie mio - - - dy Niech z two - ich szat Rwie
 tu ré - pands gé - né - reu - - - se, les jeu - nes coeurs, les

cu - dny kwiat ko - chan - ków za - stęp mło - - -
 lê - vres fraîches le boi-ront crainives et ra - dieu -

p *3*

dy. ses. *p* Mnie Non

poco a poco allargando

tyl - ko daj szu - mią - cy gaj Nad mo - ją gło - wą
 front si las, mes pâ - les yeux dé - si - rent l'om-bre fleu -

intimo

sen - na I o - tocz mnie w głę - bo - kimśnie Mi - ło - ścią dusz pro -
 ri - e d'un frais bos-quet, un ciel très bleu, la paix, la grande a -

poco ritard.

mien - mi - - - - - na.
 mi - - - - - e.

pp *atempo*

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION
DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGSGESELLSCHAFT
FÜR POLNISCHE MUSIK

DAWNA MUZYKA POLSKA

Utwory wokalne-instrumentalne

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto na bas, 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Kantata na głosy solowe (2 soprany, 2 alt, tenor i bas) z tow. altówkę, wiolonczeli i organów (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

„Pariendo non gravaris“ — Concerto na tenor, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

— „Jesu, spes mea“ — Concerto na sopran, 2 skrzypiec, wiolonczelę i organy (b. c.)

Utwory instrumentalne

Anonymus (XVI wiek)

„Duma“ na 2 skrzypiec, altówkę i wiolonczelę

Jarzębski A. (XVII wiek)

„Tamburitta“ — Concerto na skrzypce, altówkę, wiolonczelę i klawesyn lub fortepian (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — na 2 skrzypiec, fagot, wiolonczelę i organy (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonata — na 2 skrzypiec i organy (b. c.)

Utwory chóralne

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI w.)

„In te Domine speravi“
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

ANCIENNE MUSIQUE POLONAISE

Musique vocale

avec accompagn. instrumental

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto pour basse solo, 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Cantate pour voix solo (2 sopr., 2 contraltos, ténor et basse) avec accomp. d'altos, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

— „Pariendo non gravaris“ — Concerto pour ténor solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

— „Jesu, spes mea“ — Concerto pour soprano solo, 2 violons, violoncelle et orgue (b. c.)

Musique instrumentale

Anonymus (XVI siècle)

„Duma“ — pour 2 violons, alto et violoncelle

Jarzębski A. (XVII siècle)

„Tamburitta“ — Concerto pour violon, alto, violoncelle et clavicin ou piano (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — pour 2 violons, basson, violoncelle et orgue (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — pour 2 violons et orgue (b. c.)

Choeurs

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca. 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI siècle)

„In te Domine speravi“
Motet

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

ALTE POLNISCHE MUSIK

Sologesang

mit Instrumentalbegleitung

Mielczewski Marcin († 1651)

„Deus in nomine tuo“ — Concerto für Solo-Bassstimme, 2 Violinen, Violoncello, Fagott und Orgel (b. c.)

Pękiel Bartłomiej († ca 1670)

„Audite mortales“ — Kantate für Solosingstimmen (2 Sopr., 2 Altstimmen, Tenor und Bass), Violen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

— „Pariendo non gravaris“ — Concerto für Solo-Tenorstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

— „Jesu, spes mea“ — Concerto für Solo-Sopranstimme, 2 Violinen, Violoncello und Orgel (b. c.)

Instrumentalwerke

Anonymus (XVI Jahrh.)

„Duma“ — für Streichquartett

Jarzębski A. (XVII Jahrh.)

„Tamburitta“ — Concerto für Violine, Viola, Violoncello und Cembalo (b. c.)

Mielczewski M. († 1651)

Canzona — für 2 Violinen, Fagott, Violoncello und Orgel (b. c.)

Szarzyński S. S. (ca 1700)

Sonate — für 2 Violinen und Orgel (b. c.)

Chorwerke

Gorczycki G. G. († 1734)

Missa paschalis

Różycki Jacek († ca 1700)

Hymni ecclesiastici

Wacław z Szamotuł (XVI Jahrh.)

„In te Domine speravi“
Motette

Mikołaj Zieleński (ca 1611)

„Vox in Rama“
Communio

Towarzystwo Wydawnicze Muzyki Polskiej

SOCIÉTÉ D'ÉDITION
DE MUSIQUE POLONAISE

WARSZAWA
Śto-KRZYSKA 16

VERLAGS
FÜR POL

M-2484
CIM

Fortepian

Łabuński Feliks Roderyk

Taniec fantastyczny

Maciejewski Roman

Cztery Mazurki

— Tryptyk

Pankiewicz Eugenjusz

Warjacje

Szeluto Apolinary

Cztery polonezy

Pieśni

Lefeld Jerzy

Cztery Pieśni

(tekst polski, francuski i niem.)

Maklakiewicz Jan

Pieśń o burmistrzance

Marek Czesław

Pięć Pieśni

(tekst polski, niemiecki i franc.)

— „Na wsi“, pieśni polskie ludowe
(tekst polski, niemiecki i franc.)

Moniuszko Stanisław

Pieśni wybrane

Zeszyt I. Zeszyt II.

Pankiewicz Eugenjusz

Sześć Pieśni

(tekst polski i francuski)

Perkowski Piotr

Uty japońskie

(op. 4 № 3, 4.)

— Dwie pieśni (op. 14.)

} tekst
polski
i franc.

Szeligowski Tadeusz

„Pieśni zielone“

(tekst polski i francuski)

Skrzypce z fortepianem

Andrzejowski Adam

Burleska

Maklakiewicz Jan

Suita huculska

Melcer Henryk

Parafraza na temat Moniuszki

Popławski Marcell

Rigaudon

Muzyka kameralna

Lefeld Jerzy

Sekstet Es-dur

(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)

Sikorski Kazimierz

Sekstet d-moll

(2 skrzyp., 2 altów., 2 wioloncz.)

Statkowski Roman

Kwartet E-dur № 5

(2 skrzyp., altówka, wioloncz.)

Zarębski Juljusz

Kwintet g-moll

(fort., 2 skrzyp., altów., wiolon.)

Partytura. Głosy instrumentalne.

Utwory na orkiestrę

Kondracki Michał

Mała symfonia góralska

„Obrazy na szkle“

na 16 instrumentów

Opety

Maliszewski Witold

„Syrena“ — opera-balet w 4 akt.

Wyciąg fortep. ze śpiewem

Piano

Łabuński Feliks Roderyk

Danse fantasque

Maciejewski Roman

Quatre mazurkas

— Triptyque

Pankiewicz Eugenjusz

Variations sur un thème original

Szeluto Apolinary

Quatre polonaises

Chant et piano

Lefeld Jerzy

Quatre Chants

(texte pol., français et allemand)

Maklakiewicz Jan

La fille du bourgmestre

(texte polonais)

Marek Czesław

Cinq Chants

(texte pol., français et allemand)

— „Scènes villageoises“

chants paysans polonais

(texte pol., français et allemand)

Moniuszko Stanisław

Choix de mélodies (texte polon.)

Cahier I. Cahier II.

Pankiewicz Eugenjusz

Six Chants

(texte polon. et français)

Perkowski Piotr

Chansons japonaises

(op. 4 № 3, 4.)

— Deux Chants (op. 14.)

„Chants verts“

(texte polon. et français)

Violon et piano

Andrzejowski Adam

Burlesque

Maklakiewicz Jan

Suite Montagnarde

Melcer Henryk

Paraphrase sur un thème de

Moniuszko

Popławski Marcell

Rigaudon

Musique de chambre

Lefeld Jerzy

Sextuor en mi bémol majeur

(2violons, 2altos, 2violoncelles)

Sikorski Kazimierz

Sextuor en ré mineur

(2violons, 2altos, 2violoncelles)

Statkowski Roman

Quatuor № 5

(2 violons, alto, violoncelle)

Zarębski Juljusz

Quintette en sol mineur (piano,

2 violons, alto, violoncelle)

Partition. Parties d'instruments.

Oeuvres pour orchestre

Kondracki Michał

Petite symphonie

pour 16 instruments

Opéras

Maliszewski Witold

„La Sirène“ — opéra-ballet en

4 actes. Réduction pour chant

et piano

Kl

Łabuński Fe

Phantastisc

Maciejewski Roman

Vier Mazurken

— Triptik

Pankiewicz Eugenjusz

Variat. über ein eigenes Thema

Szeluto Apolinary

Vier Polonaisen

Gesang mit Klavierbegleitung

Lefeld Jerzy

Vier Lieder (mit poln., franz.

und deutsch. Text)

Maklakiewicz Jan

Lied über Bürgermeisterstoch-

ter (mit poln. Text)

Marek Czesław

Fünf Lieder

(mit poln., franz. und deutsch.

Text)

— „Ländliche Szenen“

polnische Volkslieder

(mit poln., franz. und deutsch.

Text)

Moniuszko Stanisław

Ausgewählte Lieder (mit poln.

Text) Heft I. Heft II.

Pankiewicz Eugenjusz

Sechs Lieder

(mit poln. und franz. Text)

Perkowski Piotr

Japanische Lieder

(op. 4. № 3, 4.)

— Zwei Lieder (op. 14.)

„Grüne Lieder“

(mit poln. und franz. Text)

Violine und Klavier

Andrzejowski Adam

Burleske

Maklakiewicz Jan

Bergsuite

Melcer Henryk

Paraphrase über eine Melodie

von Moniuszko

Popławski Marcell

Rigaudon

Kammermusik

Lefeld Jerzy

Sextett Es-dur

2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli

Sikorski Kazimierz

Sextett d-moll

2 Violinen, 2 Violen, 2 Violoncelli

Statkowski Roman

Streichquartett № 5

Zarębski Juljusz

Quintett g-moll (Klavier, 2 Vio-

linen, Viola, Violoncello)

Taschenpartitur. Stimmen.

Orchesterwerke

Kondracki Michał

Kleine Kammersymphonie

für 16 Instrumente

Bühnenwerke

Maliszewski Witold

„Sirene“ — Balletoper

Klavierauszug mit Text

